

VIDEVISAN (SOV, DU LILLA VIDE UNG)
THE WILLOW SONG (SLEEP, YOU LITTLE WILLOW-BUD)

lyrics by Zacharias Topelius

Sov, du lilla vide ung, än så är det vinter,
Sleep, you little willow-bud, it is still winter;

än så sova björk och ljung, ros och hyacinter.
yet birch and heather are asleep, (so are) rose and hyacint.

Än så är det långt till vår, innan rönn i blomma står.
Spring is still long in coming, before the rowan blossoms.

Sov, du lilla vide, än så är det vinter.
Sleep, you little willow, it is winter yet.

Solskensöga ser på dig, solskensfamn dig vaggar.
Eye of sunshine watches you, you are embraced by sunshine.

Snart blir grönt på skogens stig,
Soon the forest path will be green,

och var blomma flaggar.
and every flower will make a display.

Än en liten solskensbön:
Yet another little prayer for sunshine:

vide liten blir så grön.
the little willow be so green.

Solskensöga ser dig, solskensfamn dig vaggar.
Eye of sunshine sees you, sunshine embraces you.

Translation by Eva Toller, 2007